



瞬间永恒

沈石蒂摄上海华洋人物旧影

ETERNAL MOMENTS

PORTRAITS OF OLD SHANGHAI — PHOTO ALBUM OF SAM SANZETTI

以色列驻上海总领事馆 编
CONSULATE GENERAL OF ISRAEL IN SHANGHAI

罗松泊 主编
OREN ROZENBLAT

中西书局
SHANGHAI ZHONGXI BOOK COMPANY

上海书画出版社
SHANGHAI FINE ARTS PUBLISHER



瞬间永恒

沈石蒂摄上海华洋人物旧影

ETERNAL MOMENTS

Portraits of Old Shanghai—Photo Album of Sam Sanzetti

以色列驻上海总领事馆 编

Consulate General of Israel in Shanghai

罗松泊 主编

Oren Rozenblat

中西书局

SHANGHAI ZHONGXI BOOK COMPANY

上海书画出版社

SHANGHAI FINE ARTS PUBLISHER



图书在版编目 (CIP) 数据

瞬间永恒: 沈石蒂摄上海华洋人物旧影: 汉英对照 / (以) 罗松泊主编. -- 上海: 中西书局上海书画出版社, 2013.1

ISBN 978-7-5479-0529-6 ISBN 978-7-5475-0446-8

I. ①瞬… II. ①罗… III. ①人像摄影-以色列-现代-摄影集 IV. ①J433

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 002363 号

瞬间永恒: 沈石蒂摄上海华洋人物旧影

以色列驻上海总领事馆 编 罗松泊 主编

选题策划	徐忠良
责任编辑	朱艳萍 应敏燕 王 剑 张 姣 贺 寅
整体设计	品悦文化
英文翻译	应敏燕 李莹哲
出版发行	中西书局 上海书画出版社
地 址	上海市打浦路443号荣科大厦17F (200023) 上海市延安西路593号
经 销	各地 新华书店
印 刷	浙江新华印刷技术有限公司
开 本	787×1092毫米 1/8
印 张	50
版 次	2013年1月第1版 2013年1月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5479-0529-6 ISBN 978-7-5475-0446-8 / K · 086
定 价	598.00元



瞬間
永恒
Eternal
Moments

《瞬间永恒：沈石蒂摄上海华洋人物旧影》

Eternal Moments: Portraits of Old Shanghai — Photo Album of Sam Sanzetti

编辑委员会

Editorial Committee

以色列驻上海总领事馆 编

Consulate General of Israel in Shanghai

主编

Chief Editor

罗松泊

Oren Rozenblat

副主编

Associate Editors

摩 西

徐忠良

王立翔

Moshe Deksler Xu Zhongliang Wang Lixiang

编委

Editorial Board Members

罗松泊

摩 西

徐忠良

王立翔

Oren Rozenblat Moshe Deksler Xu Zhongliang Wang Lixiang

秦志华

邱志杰

周海鹰

潘逸华

Qin Zhihua

Qiu Zhijie

Zhou Haiying

Pan Yihua

方 鸿

朱艳萍

陈 媛

丁晓芸

Fang Hong

Zhu Yanping

Chen Yuan

Ding Xiaoyun



沈石蒂

—
Sam Sanzetti

(1902-1981)

沈石蒂

一名上海-犹太-以色列摄影师，

他最重要的艺术作品是在上海生活期间拍摄的人像照片。

沈石蒂是他的中文名字，原名为希马约·里夫希兹。

沈石蒂1922年来到上海时身无分文。

1927年他在现今的上海南京东路171号开设了自己的照相馆。

沈石蒂精湛的摄影技术使他很快获得了成功。

他的照相馆雇佣了几十名员工，吸引了很多上海人，包括一些富豪和名流。

沈石蒂会说一口流利的中文和上海话，并与一位上海女士结为夫妻。

他的个性鲜明，并很快融入了当时上海的上流社会。

同时，他也是当时上海庞大繁荣的犹太社区的一员。

1957年，沈石蒂离开上海移民以色列。在以色列他作为一名摄影师和设计师继续自己的艺术事业。

1986年，沈石蒂逝世于以色列。

沈石蒂的继子摩西·迪克勒（Moshe Dekslar）一直保存着这些照片，

并希望将这些照片在上海展出，寻找到照片的主人。

Sam Sanzetti

was a Shanghainese–Jewish–Israeli photographer

and his most important art work was portrait photography in Shanghai.

Sanzetti was the commercial name he adopted. His real name was Semyon Liphshitz.

Sanzetti came to Shanghai from Russia in 1922 in a state of great poverty.

In 1927, he opened his studio at 171 East Nanjing Rd.

Sanzetti was an excellent photographer and his studio became an immediate success.

It employed dozens of workers and attracted many Shanghainese.

including the rich and famous.

Sanzetti spoke fluent Chinese Mandarin and Shanghainese and married a Shanghainese lady.

He was a most colorful character and soon became a part of the high society of Shanghai.

He was also a member of the large and prosperous Jewish community of Shanghai.

Sanzetti left Shanghai in 1957 for Israel where he continued his artistic work as a photographer and designer.

Sanzetti died in Israel in 1986.

Sanzetti's step son – Moshe Dekler – kept these pictures

and his wish was to exhibit them in Shanghai.

出版说明

90年前，一位犹太青年乘坐一艘开往上海的小船，只身来到上海，以摄影为业，用镜头留下了老上海旧时风华。1957年，他迁居以色列。90年后，当年犹太摄影师的继子摩西，带着继父珍藏的摄影作品来到了以色列驻沪总领事馆，渴望追溯继父在上海工作、生活的点滴足迹，寻找照片主人。在这些照片中，几乎每张都留下了这位摄影师的签名：沈石蒂（Sam Sanzetti）。

这批令人惊叹的精致照片很快出现在以色列驻上海总领事馆官方微博“以色列在中国”上。不到24小时，仅其中一张老照片就被转发了3000多次，评论也达到了上千条。“以色列在中国”的粉丝数也从3万迅速上升到8万。

这批被热评为“美的定格”、“朴实的华贵”、“姿态优美，神采迷人”、“一个美好的时代”的老照片，定格了老上海各阶层人物的风采：有稚气未消的孩童，英姿勃发的青年，也有雍容华贵的少妇，沉静坚毅的老人；有宽帽长裙的异国女孩，也有着旗袍握手绢的中国女子；有姿态轻盈的舞女，一身戎装的将军，也有一袭婚纱的夫妇，华丽戏装的演员。沈石蒂镜下展现的是老上海形形色色华洋人物的全息图像。他们或坐或立，姿态不一，唯美的光影下，他们举手投足间的优雅神态，写尽了那个令人感怀的消失已久的黄金时代。

而镜头这一边的摄影师沈石蒂，像导演一般，为了拍出完美的照片，孜孜不倦地寻找着人物最真挚的一面。他说着一口流利的中文，一边与来拍照片的人们交谈，一边一次次地尝试着各种道具和视角。“他是一个真正的艺术家”，他的精神和杰作令来访者有口皆碑。

如今的南京东路171号上海美伦大楼旧址，就曾是沈石蒂所开设的位于南京路73号的照相馆所在地。这里现为上海外滩投资集团名下产业，2012年6月，“上海方舟——以色列摄影大师沈石蒂老上海人像展”



在此展出。通过“以色列在中国”微博寻找到的6位照片主人，曾先后来到这里参观。短短40余天的展览吸引了46000多名游客驻足，沉醉在老照片中流连忘返。

读者手中的这部画册，是这一系列活动的延续。2013年1月，恰逢上海2012年上海双年展“沈石蒂大型照片展”即将开展，中央电视台导演吴琦、方鸿、徐江宁拍摄的纪录片《对照记：犹在镜中》即将开播，值此良机，中西书局和上海书画出版社联手隆重推出这部相当特殊的人像摄影作品集。展现在这部作品集中的精致照片，其中的大部分照片的主人尚隐没在历史的尘埃中。我们渴望通过此次出版，找到更多的照片中人，为我们讲述这批照片背后的老上海旧事。

这批让人惊叹的老照片留给我们太多的谜团。照片中的人物究竟是何身份？照片背后的潦草字迹有何用意？那些字迹背后又隐藏着怎样的往事？照片中人优雅的姿态、雍容的气度和惬意的神态隐藏着老上海怎样的时尚和审美？我们凝视着这些肖像，艰难地辨认着笔迹。我们的解读收效甚微，太多的模糊字迹尚需有心人进一步辨认，太多的人物故事等待读者为我们娓娓道来，历史正以其厚重的魅力吸引着更多的人来探问、求索。60年后，朦胧的光影下，沈石蒂留给我们的还有他那如谜一般的微笑。

要给这样一本特殊的影集分列章节并不容易。我们以照片中人的年龄、性别划分，设立了“孩童篇”、“绅士篇”和“淑女篇”，又单独开设了“合影篇”以收集沈石蒂镜下的家庭、朋友等合影作品。并在附录中设置“沈石蒂面面观”以凸显沈石蒂在摄影棚外的艺术个性，展现沈石蒂在其他摄影题材中的独到视角和特殊处理。在编辑过程中，我们也发现了一批非沈石蒂本人拍摄的照片，它们或注目于工作室的寻常点滴，或捕捉了生活中的细节琐事，这些珍贵的照片呈现了摄影家沈石蒂在工作和生活中的神采，弥足珍贵。故虽非沈石蒂本人所摄，却极可能出自沈石蒂照相馆摄影师之手，我们依然将其收录其中。



感谢以色列著名珠宝摄影家、沈石蒂的继子摩西先生保存了如此众多的沈石蒂珍贵照片，并提供精心制作的高清晰照片扫描件；感谢以色列驻上海总领事馆和副总领事罗松泊先生让我们得以重新看到这批珍贵的照片；感谢上海市民陈立善、曹莉贞夫妇为我们提供珍藏多年的照片原件；感谢上海外滩投资集团的热情帮助和大力支持。值此画册正式付梓之际，谨向所有关心、帮助本书出版的各界人士表示诚挚的谢意。

沈石蒂和上海有说不完的故事，犹太人和上海也有说不完的故事。沈石蒂晚年在以色列看到中国学生旅游团，还热情地邀请他们到家里做客，怀念上海和上海人。他曾深情地感慨：“我生命中最美好的经历都发生在上海，每当想起上海，我总会喃喃自语，这是一个如此特殊、充满活力的城市，我仿佛能看到她缤纷的色彩，闻到她丰富的气味……”这个让他魂牵梦萦的上海，这些倾注过他心血和热情的老照片，她们的秘密何时才能进一步揭开，需要你我共同的关注和持续的努力。

中西书局 上海书画出版社
2012 年 12 月

Introduction

90 years ago, a Jewish young man sailed to Shanghai alone. He worked as a photographer and preserved old times of Shanghai until he moved to Israel in 1957. 90 years later, his stepson Moshe Dekslar visited Consulate General of Israel in Shanghai with photos treasured by his stepfather, hoping to know about work and life of his stepfather in Shanghai, and to find the people featured in these portraits, where we can find signatures everywhere of this photographer: Sam Sanzetti.

These old photos were posted at Weibo account of the Consulate named "Israel in China" soon. In 24 hours, one of them with more than 1,000 remarks was forwarded by more than 3,000 times, meanwhile, followers of that Weibo grew from 30,000 to 80,000.

The old photos are remarked as "freeze frame of beauty", "plain and gorgeous", "graceful gesture with charming expression" and "epitome of wonderful times", which show us different people such as babyish children, passionate youth, elegant women and peaceful elders of that period. No matter what nationality or career they belong to, we can see graceful manner of old Shanghai here through foreign girls with wide-brimmed hat and long skirt, Chinese ladies wearing Qipao decorated with a handkerchief, slim and graceful dancers, generals in military uniform and couples with wedding dress, that recalls a golden age lost for long.

To achieve perfect works, like a director, Sanzetti kept seeking the most genuine element of people. He spoke fluent Chinese, talking with people while trying all kinds of articles and views. "He's a real artist." Everyone came to the studio highly praised for his art spirit and wonderful masterpiece.

The Meilun Building at 171 East Nanjing Road, used to be one of Sanzetti's studios at 73 Nanjing Road, was now owned by the Bund Investment Group. On June 2011, *Shanghai Ark: Israeli Photographer Sanzetti's Portrait Photo Exhibition* was held there. The 6 people in photos found from Weibo also visited the exhibition. The 40-days exhibition attracted more than 46,000 people there, lingering on these old photos without any thought of leaving.

The album here in your hand continues this series of activities. On January 2013, an exhibition of Sanzetti's photos as part of the activities of the Shanghai Biennial will be held, the documentary film *As if in the Mirror* directed by Wu Qi, Fang Hong and Xu Jiangning from CCTV will also be released. On this occasion, Zhongxi Book Company and Shanghai Fine Arts Publisher bring out this special photo album. For most owners of the photos remain unknown,



through this album, we hope more people on photos can be found, more stories behind these delicate photos can be told.

These amazing photos leave us so many mysteries. Who are those in the photos? What's the meaning of the vague scripts behind the photos? Are there many stories waiting to be told behind the scripts? What kind of fashion and taste is there behind the gentle gestures and elegant expressions? We watch these photos, recognize the scripts hard, but little gained. There's too much to be discovered and interpreted by our readers. 60 years later, together with the photos, Sanzetti also left us his mysterious smile.

It's hard to divide sections for this special album. After having *Children Article*, *Ladies Article* and *Gentlemen Article*, we set *Group Photo Article* for those with families and friends and appendix such as *All About Sanzetti* to exhibit the special skills of Sanzetti in different themes through photos outside the studio. While editing, we also find many photos which were not taken by Sanzetti himself. These precise photos, which might taken by other photographers of Sanzetti's studio, recorded much about the studio and offered many details of Sanzetti's work and life. Therefore, we still put them into the album.

We would like to extend thanks to Sanzetti's stepson and Israeli famous photographer Moshe, who preserved so many valuable photos of Sanzetti and provided us with the attentively-prepared electronic version; Thanks to Consul General of Consulate General of Israel in Shanghai and Oren Rozenblat, Deputy Consul General of Consulate General of Israel in Shanghai, who lets us have the opportunity to meet with the photos. Thanks to Chen Lishan and Cao Lizhen couple who offered us their precious photos. Thanks to the warm help and support of Bund Investment Group. Thanks to all the people who have helped for the publication of this album.

Sanzetti's story with Shanghai never ends, so do Jewish people's. In latter years, Sanzetti warmly welcomed Chinese students to his home in Israel. He missed Shanghai and the people there so much that he used to stated like that: "I spent the most beautiful life in Shanghai. While thinking about Shanghai, I couldn't help murmuring. It's such a special and energetic city. It seems that I can see her flourishing color, smell her plentiful smelt." When shall we reveal the mysteries of the city Sanzetti dreamed of and the photos taken with his passion? It all depends on the constant concern and effort of both you and us.

Zhongxi Book Company, Shanghai Fine Arts Publisher
December 2012

沈石蒂：一个上海传奇

一位以色列摄影师拍下的一组老照片，好比一颗颗封存了过往的时光胶囊，开启了一场连结上海的过往与当下的旅程。

2011年10月，我从上海社科院的潘光教授那里收到一张光盘，里面是一些老照片。当我开始浏览这些照片时，我意识到，自己手中握着的是一份珍宝。这些照片的大部分是人像，是一位名叫沈石蒂的以色列犹太摄影师1927到1957年间在上海拍摄的。最初沈石蒂自己保存着这些照片，之后则由他的继子摩西·迪克勒（Moshe Dekslar）代为保存，如今已过去近一个世纪。摩西有一个愿望：把这些照片归还给上海人民。

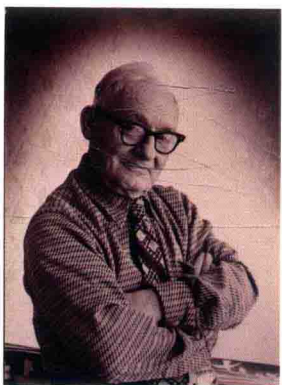
这些人像作品反映了沈石蒂精湛的摄影技艺，具有很高的艺术水准。然而真正使得这些照片与众不同的，是沈石蒂对于他所拍摄人物的爱——他巧妙地用一个瞬间传达出了人物的个性特征。这些照片，在今天看来仍然光彩照人。他也因此记录下了上海历史上一个特殊的时期，那个时代的魅力和风格是今天无法再现的。

沈石蒂的照片既讲述了当时端坐于他镜头前的那些上海人的个人经历，也反映了20世纪中期犹太社区在上海的精彩生活。在那纷争不断的岁月中，很多犹太人和沈石蒂一样在上海成家立业，功成名就。

看着这些照片，我决心替摩西实现他的愿望，通过展览的形式将这些照片带回上海。事后证明，实现这一愿望的过程并不容易。为了获得展览许可，我们必须搞清楚相中人的身份，可当时，我们一个也不认识。

怎么办？我们决定向上海人求助。在以色列驻沪总领事馆的官方微博上，我们贴出了其中的4张照片，发起了一张“老照片寻人”的活动。活动获得了热烈响应，这条微博在发出短短2小时后就被转发了2000次。第二天我刚踏进领馆，已经有一对老夫妇等着我了，他们是陈立善先生和曹莉贞女士（327页），沈石蒂曾为他们拍摄了结婚照。在接下来的日子里，我也接到了众多媒体的采访申请，他们都希望通过报道这个活动来找到更多的当事人（353-367页）。

我们又在微博和领事馆的网站上公布了更多的照片，又找到了几位照片中的当事人。在发起这场寻人



活动两周后，我们举办了一场新闻发布会，向外界宣布已经找到了几位当事人。北京，广州，武汉，甚至旧金山的很多媒体都报道了这次发布会。林明（Raymond Lum）先生就是在旧金山的媒体报道中找到自己照片的（34 页），当年他还是个学步的娃娃。

随着活动的持续，我们越来越深刻地体会到这些照片对于当事人所具有的特殊意义，例如陈琛先生（300 页）的故事——1957 年逝世的陈琛先生生前是个成功的商人，然而在上世纪六七十年代，他的家人丢失了他的所有照片。他们甚至联系了与他生前有业务往来的企业，得到的却只是一张模糊的照片。当我们前往陈琛先生的后人家中拜访时，高兴地得知他们从我们的微博上下载到了陈琛先生的照片，并且已经打印出来，端端正正地摆放在起居室里。正是这样的经历激励着我们，一定要办一个展览，来为这些老照片找到更多的主人。

我们又遇到了难题，作为外交官，我们在策展方面没有特长，也没有可供展览的空间。

上海双年展总策展人、中国美术学院的邱志杰教授来到领事馆，希望成为这个展览的策展人。难道还有比他更合适的人选吗？展览的举办地点也很快解决了。上海外滩投资开发集团找到了我们并告诉我们，沈石蒂照相馆的原址就位于他们所有的大楼上。在这之前，我一直确信沈石蒂照相馆位于南京路 73 号的原址已经被拆了，因为那里伫立着新的建筑。但是当我亲眼见到外滩投资集团位于南京东路 171 号的大楼时，我当即就知道，沈石蒂照相馆曾经就在这里。算是巧合吧，这栋楼最早的所有人是一个著名的犹太商人以斯拉。

外滩投资开发集团不仅十分慷慨地让我们在沈石蒂照相馆原址这个极富象征意义的地方举办了展览，还进行了翻新和修缮。如今，外滩投资开发集团经常在这里举办一些展览，因此，也许我们可以自豪地说，这个活动帮助上海建立了一个新的美术馆。